

Aj, lúčka, lúčka široká

Tempo di marcia

Aj, lúč-ka, lúč - ka ši - ro - ká, ros-te-na-ní
trá - va, ros-te-na-ní trá - va, aj, lúč-ka, lúč - ka
ši - ro - ká, ros-te-na-ní trá - va vy - so - ká.
Te-če vo-da z ho-ra, čis-tá je ja-ko já, to-čí
se do-ko-la, o-ko - lo ja - vo-ra; o-ko - lo mňa.

- 2 |: Žali tam na ní dvě panny,
obě žalostně, obě žalostně :| plakaly. HEJ!
- 3 |: Díval se na ně z hradu pán,
na své pachole, na své pachole :| zavolal: HEJ!
- 4 |: „Vstávej, pachole, stroj koně;
pojedeme spolu, pojedeme spolu :| do boje. HEJ!
- 5 |: Co pak tam budem dělati,
když nemáme pušky, když nemáme pušky :| nabity? HEJ!
- 6 |: Budem tam lovit srnčata,
osmnácti-letá, osmnácti-letá :| děvčata.“ HEJ!

Aj, lucka, lucka široká

1

Aj, lucka, lucka široká,
roste na ní tráva,
roste na ní tráva;
aj, lucka, lucka široká,
roste na ní tráva vysoká, hej!

Aj, Wiese, Wiese breite,
(es) wächst auf ihr Gras,

(es) wächst auf ihr Gras hohes, hej!

Teče voda z hora,
čistá je jako já,
točí se dokola,
okolo javora;
točí se dokola,
okolo mna.

Fließt Wasser vom Berge
sauber ist (es) wie ich,
dreht sich rundherum
um (den) Ahorn;
dreht sich rundherum,
herum um mich.

2

Žali tam na ní dvě panny,
obě žalostně
plakaly.

Mähten dort auf ihr zwei Jungfrauen
beide kläglich
weinten.

3

Díval se na ně z hradu pán,
na své pachole
zavolal.

Schaute auf sie von der Burg der Herr,
[auf] seine Diener
rief er.

4

„Vstávej, pachole, stroj koně;
pojedeme spolu
do boje.

„Steh auf, Bursche, rüste die Pferde;
wir ziehn zusammen
in (den) Krieg.

5

Co pak tam budem dělati,
když nemáme pušky
nabity?

Was denn dort wir werden machen,
wenn wir nicht haben die Flinten
geladen?

6

Budem tam lovit srnčata,
osmnácti-létá
děvčata.“

Wir werden dort jagen Rehkitze,
achtzehnjährige
Mägdlein.“

Heinrich Menzel 26.02.1956